

Westfalia®

Dengelmaschine Thinning Machine

Art. 84 60 63

DE Originalanleitung

GB Original Instructions

FR Mode d'emploi originale

NL Originele Handleiding

IT Informazioni sulla Sicurezza



Westfalia®

Sehr geehrte Damen und Herren,

Bedienungsanleitungen enthalten wichtige Hinweise für den Umgang mit Ihrem neuen Produkt. Sie ermöglichen Ihnen, alle Funktionen zu nutzen, und sie helfen Ihnen, Missverständnisse zu vermeiden und Schäden vorzubeugen. Bitte nehmen Sie sich die Zeit, diese Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und bewahren Sie diese für späteres Nachlesen gut auf.

Sollten Sie das Gerät an Dritte weitergeben, legen Sie diese Anleitung bei.

Dear Customers,

Instruction manuals provide valuable hints for using your new device. They enable you to use all functions, and they help you avoid misunderstandings and prevent damage. Please take the time to read this manual carefully and keep it for future reference.

If you pass the device on to third parties, enclose these instructions.

Chers clients,

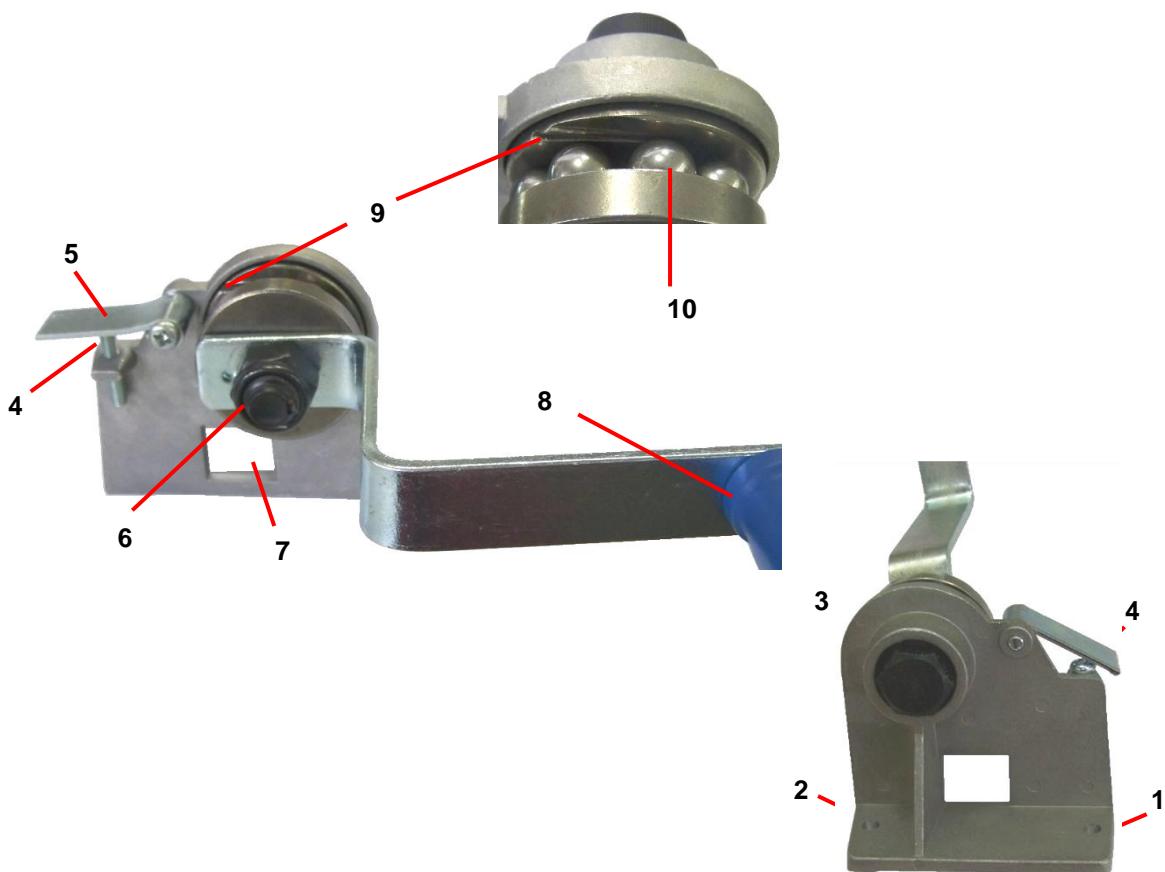
Les manuels d'instructions fournissent des conseils précieux sur l'utilisation de votre nouvel appareil. Ils vous permettent d'utiliser toutes les fonctions et vous aident à éviter les malentendus et à éviter les dommages. Veuillez prendre le temps de lire attentivement ce manuel et de le conserver pour référence ultérieure.

Si vous cédez l'appareil à des tiers, joignez ces instructions.

Geachte Klant,

Instructiehandleidingen bieden waardevolle tips voor het gebruik van uw nieuwe apparaat. Ze stellen u in staat alle functies te gebruiken en helpen u misverstanden en schade te voorkomen. Neem de tijd om deze handleiding aandachtig door te lezen en bewaar deze voor toekomstig gebruik.

Als u het apparaat aan derden doorgaat, voeg dan deze handleiding toe.



	Deutsch	English
1	Grundplatte	Base Plate
2	Befestigungslöcher	Mounting Holes
3	Sechskantschraube	Hexagonal Screw
4	Justierschraube	Adjust Screw
5	Sensenauflage	Scythe Rest
6	Gegenschraube mit Mutter	Pinch Screw with Nut
7	Ausschnitt für Schraubzwinge	Square Notch for Bar Clamp
8	Kurbel	Crank
9	Führungsnotch	Guide Notch
10	Druckkugellager	Thrust Block with Balls
	Français	Nederlands
1	Plaque de base	Bodemplaat
2	Trous de montage	Bevestigingsgaten
3	Vis hexagonale	Zeshoekige schroef
4	Vis de réglage	Pas de schroef aan
5	Repose-faux	zeis rust
6	Vis de pincement avec écrou	Knijpschroef met moer
7	Encoche carrée pour pince à barre	Vierkante inkeping voor staafklem
8	Manivelle	Kraan
9	Encoche de guidage	Gids inkeping
10	Bloc de poussée avec boules	Duwblok met ballen

SICHERHEITSHINWEISE UND BEDIENUNG



Beachten Sie bitte zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen folgende Hinweise:

- Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch und benutzen Sie das Gerät ausschließlich gemäß dieser Anleitung.
- Entsorgen Sie nicht benötigtes Verpackungsmaterial oder bewahren Sie dieses an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf. Es besteht Erstickungsgefahr!
- Achten Sie darauf sich nicht an der Sense oder Sichel zu schneiden und vermeiden Sie Verletzungen durch eine herunterfallende Sense oder Sichel.
- Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen das Werkzeug nicht benutzen, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von dieser Person Anweisungen, wie das Werkzeug zu benutzen ist.

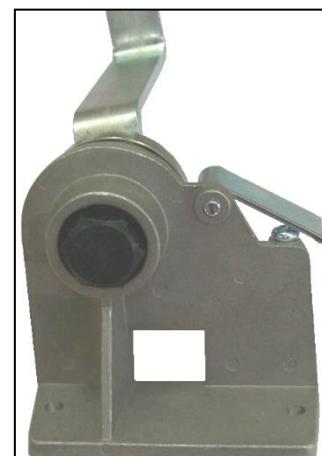


Bestimmungsgemäße Verwendung

Damit Sensen und Sicheln besser schneiden, dürfen diese nicht geschliffen werden; Sensen und Sicheln sollten nur gedengelt werden. Diese Sensendengelmaschine dengelt Ihre Sense oder Sichel in wenigen Minuten scharf und sauber.

Vor der ersten Benutzung

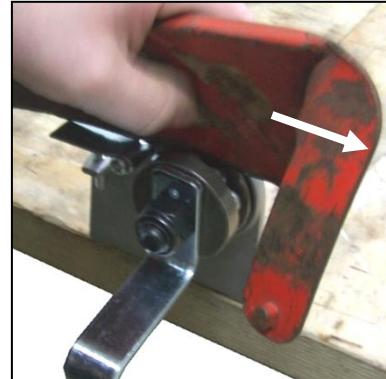
1. Schrauben Sie die Dengelmaschine mit Holzschrauben auf einen passenden Tisch oder eine Werkbank. Wenn Sie die Dengelmaschine abwechselnd an mehreren Orten verwenden wollen, benutzen Sie dazu eine passende Schraubzwinge, die in den viereckigen Ausschnitt (1) am Gehäuse eingreift.
2. Fetten/Ölen Sie das Druckkugellager (10) vor jedem Gebrauch.
3. Lockern Sie die Justierschraube (4) für die Sensensauflage (5), legen Sie die Sense probeweise auf die Auflage und passen Sie die Höhe der Sensensauflage (5) an die Höhe der Sense an.



4. Lockern Sie die Sechskantschraube (3) etwas, so dass die Sense problemlos in die Führungsnu (9) gelegt werden kann. Halten Sie beim Lockern der Sechskantschraube (3) die Sechskantmutter der Gegenschraube (6) mit einem 24 Maulschlüssel fest. Achten Sie darauf das Drucklager (10) nicht zu sehr zu öffnen. Die Kugeln müssen noch Reibung erzeugen, wenn Sie die Kurbel drehen.

Bedienung

1. Legen Sie die Sense, wie auf der Abbildungen ersichtlich, in die Dengelmaschine ein. Die Klinge der Sense muss leicht gekippt in der Führungsnu (9) liegen.
2. Halten Sie die Sense mit der linken Hand fest.
3. Drehen Sie die Kurbel (8) schnell und zügig nach rechts und achten Sie darauf, dass sich die Sense immer noch in der Führungsnu (9) befindet.
4. Schieben Sie die Sense leicht nach vorn. Durch den Zug der Kugeln wird die Sense zusätzlich Stück für Stück nach vorn geschoben.
5. Ziehen Sie die Sense ca. 3 – 4 Mal durch die Dengelmaschine. Zum Schluss glätten Sie Unebenheiten an der Sense mit einem Wetzstahl.



Wenn Sie in der Bedienung der Dengelmaschine geübt sind, können Sie diese Sensenauflage (5) ganz herunterstellen und freihändig dengeln. Die Benutzung der Dengelmaschine erfordert etwas Übung.

Wartung, Reinigung und Lagerung

- Fetten Sie die Kugeln und das Drucklager (10) von Zeit zu Zeit mit etwas Fett. Die Kugeln und die Dengelscheibe sind aus hochwertigem Material hergestellt und praktisch unverwüstlich.
- Reinigen Sie die Sense bzw. die Sichel bevor Sie diese dengeln. Gelangt Schmutz zwischen Dengelscheibe und Kugeln, ist ein effizientes Dengeln nicht möglich. Reinigen Sie die Dengelmaschine mit einem trockenen Tuch.

Schützen Sie die Dengelmaschine vor Feuchtigkeit. Lagern Sie die Dengelmaschine im Innenbereich in einem trockenen und vor Staub und Schmutz geschützten Ort.

SAFETY NOTES AND OPERATION



Please note the following safety notes to avoid malfunctions, damage or physical injury:

- Please read this manual carefully and use the device only according to this manual.
- Dispose of used packaging material carefully or store it out of the reach of children. There is a danger of suffocation!
- Take care not to injure yourself with the scythes or sickles and always protect yourself from injuries due to falling scythes or sickles.
- Persons with limited physical, sensorial or mental abilities are not allowed to use the tool, unless they are supervised for their safety by a qualified person or are briefed by the responsible person how to use the tool.

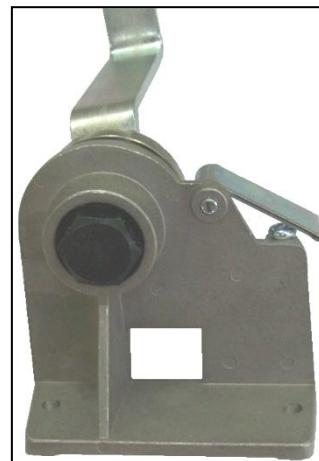


Intended Use

To get sharp scythes and sickles with best cutting results, scythes and sickles should not be whetted, but only be thinned. With this thinning machine you can hone scythes and sickles sharp and clean in a few minutes only.

Before first Use

1. To mount the thinning machine on a suitable table or bench, use woodscrews. If you intend to use the thinning machine in a variety of locations, use a suitable screw clamp and place it in the square notch (1) in the housing.
2. Before each use, oil the thrust block (10) and the balls.
3. Unscrew the adjust screw (4) for the scythe rest (5). Place the scythe for test purposes on the rest and adjust the height of the scythe rest (5) to the height of the scythe.
4. Lightly unscrew the hexagonal screw (3) lightly so the scythe can be placed without difficulties into the guide notch (9). Firmly hold the hexagonal nut of the pinch screw (6) with a suitable wrench in order to be able to unscrew the hexagonal screw (3). Make sure not to open the thrust block (10) too much. The balls have to rub against the thrust block when turning the crank.



Operation

1. Place the scythe (10) in the thinning machine, as shown in the picture. Lightly tilt the scythe and make sure the edge of the scythe is placed into the guide notch (9).
2. Hold the scythe firmly with your left hand.
3. Turn the crank (8) quickly and smartly to the right. Make sure the scythe is still placed into the guide notch (9).
4. Slowly push the scythe forwards. Additionally the scythe is moved forwards bit by bit by the motion of the balls.
5. Thin the edge of the scythe approx. 3 – 4 times with the thinning machine. Finally plan uneven spots of the edge with sharpening steel.

If you are trained in using the thinning machine you can completely tilt the scythe rest (5) and thin the tool free-hand. Please note that little practice is required for thinning, as for all manual tasks.

Maintenance, Cleaning and Storing

- Grease the ball and the thrust block (10) from time to time with less oil or grease. The balls and honing disk are manufactured from the very best material and are practically unbreakable.
- Clean the scythe resp. the sickle before thinning with the machine. If dirt gets into the honing disk and between the balls, effective thinning is not possible.
- Protect the thinning machine from rain. Store the thinning machine in a dry place out of dust and dirt.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET UTILISATION



S'il vous plaît noter afin d'éviter des dysfonctionnements, des dommages et des effets néfastes sur la santé les informations suivantes:

- Veuillez lire attentivement ce manuel et utiliser l'appareil uniquement conformément à ce manuel.
- Éliminez les matériaux d'emballage inutiles ou stockez-les dans un endroit inaccessible aux enfants. Il y a danger d'étouffement!
- Faire attention de ne pas se couper avec la faux ou la fauille et d'éviter les blessures en cas de chute de faux et fauille.
- Les personnes ayant des capacités physique, sensorielles ou mentales limitées ne doivent pas utiliser l'outil, mais seulement sous le contrôle et après avoir reçues les instructions sur l'utilisation de l'outil de la personne responsable pour la leur sécurité.

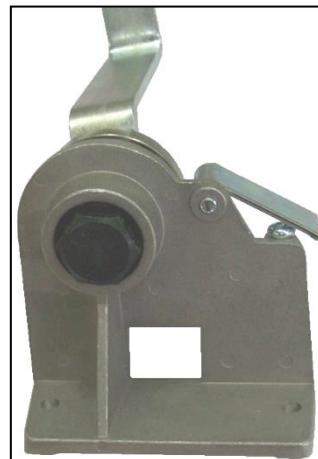


Usage prévu

Pour obtenir des faux et des fauilles tranchantes avec les meilleurs résultats de coupe, les faux et les fauilles ne doivent pas être aiguisées, mais seulement amincies. Avec cette machine à effiler, vous pouvez aiguiser et nettoyer les faux et les fauilles en quelques minutes seulement.

Avant la première utilisation

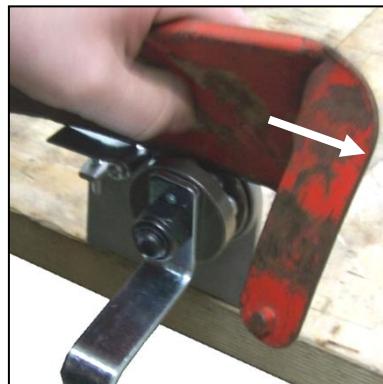
1. Pour monter la machine à éclaircir sur une table ou un banc approprié, utilisez des vis à bois. Si vous avez l'intention d'utiliser la machine à éclaircir dans divers endroits, utilisez une pince à vis appropriée et placez-la dans l'encoche carrée (1) du boîtier.
2. Avant chaque utilisation, huilez le bloc de poussée (10) et les billes.
3. Dévissez la vis de réglage (4) du support de faux (5). Placez la faux à des fins de test sur le support et ajustez la hauteur du support de faux (5) à la hauteur de la faux.
4. Dévissez légèrement la vis hexagonale (3) afin que la faux puisse être placée sans difficulté dans l'encoche de guidage (9). Maintenez fermement l'écrou hexagonal de la vis de serrage (6) avec une clé appropriée afin de pouvoir dévisser la vis hexagonale (3). Veiller à ne pas trop ouvrir le bloc de poussée



(10). Les billes doivent frotter contre le bloc de poussée lors de la rotation de la manivelle.

Opération

1. Placez la faux (10) dans la machine à éclaircir, comme indiqué sur l'image. Inclinez légèrement la faux et assurez-vous que le bord de la faux est placé dans l'encoche de guidage (9).
2. Tenez fermement la faux avec votre main gauche.
3. Tournez la manivelle (8) rapidement et intelligemment vers la droite. Assurez-vous que la faux est toujours placée dans l'encoche de guidage (9).
4. Poussez lentement la faux vers l'avant. De plus, la faux est déplacée vers l'avant petit à petit par le mouvement des balles.
5. Amincir le bord de la faux d'env. 3 – 4 fois avec la machine à éclaircir. Enfin, planifiez les points irréguliers du tranchant avec un fusil à aiguiser. Si vous êtes formé à l'utilisation de la machine à effiler, vous pouvez incliner complètement le repose-faux (5) et affiner l'outil à main levée. Veuillez noter que peu de pratique est requise pour l'éclaircissement, comme pour toutes les tâches manuelles.



Entretien, nettoyage et stockage

- Graisser de temps en temps la bille et le bloc de poussée (10) avec moins d'huile ou de graisse. Les billes et le disque de rodage sont fabriqués à partir des meilleurs matériaux et sont pratiquement incassables.
- Nettoyer la faux resp. la fauille avant d'éclaircir avec la machine. Si de la saleté pénètre dans le disque de rodage et entre les billes, un amincissement efficace n'est pas possible.
- Protéger la machine d'éclaircissement de la pluie. Rangez la machine à éclaircir dans un endroit sec à l'abri de la poussière et de la saleté.

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES EN GEBRUIK



Neem de volgende instructies in acht om storingen, schade en gezondheidsproblemen te voorkomen:

- Lees deze handleiding zorgvuldig door en gebruik het apparaat alleen volgens deze handleiding.
- Gooi gebruikte verpakkingsmateriaal voorzichtig weg of bewaar het buiten het bereik van kinderen. Er bestaat verstikkingsgevaar!
- Pas op dat u zich niet verwondt aan de zeisen of sikkels en bescherm uzelf altijd tegen verwondingen door vallende zeisen of sikkels.
- Personen met beperkte lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke vermogens mogen het gereedschap niet gebruiken, tenzij ze voor hun veiligheid onder toezicht staan van een gekwalificeerd persoon of door de verantwoordelijke persoon zijn geïnstrueerd over het gebruik van het gereedschap.

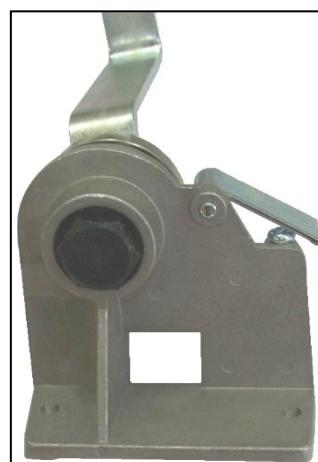


Gepast gebruik

Om scherpe zeisen en sikkels te krijgen met het beste snijresultaat, mogen zeisen en sikkels niet geslepen worden, maar alleen uitgedund. Met deze uitdunmachine kunt u zeisen en sikkels binnen enkele minuten scherp en schoon slijpen.

Voor vuistgebruik

1. Gebruik houtschroeven om de dunmachine op een geschikte tafel of werkbank te monteren. Als u de dunmachine op verschillende locaties wilt gebruiken, gebruik dan een geschikte schroefklem en plaats deze in de vierkante uitsparing (1) in de behuizing.
2. Olie voor elk gebruik het drukblok (10) en de kogels.
3. Draai de stelschroef (4) voor de zeissteun (5) los. Plaats de zeis voor testdoeleinden op de steun en pas de hoogte van de zeissteun (5) aan de hoogte van de zeis aan.
4. Draai de zeskantschroef (3) iets los zodat de zeis zonder problemen in de geleidingsinkeping (9) kan worden geplaatst. Houd de zeskantmoer van de klemschroef (6) stevig vast met een geschikte sleutel om de zeskantschroef (3) los te kunnen draaien. Zorg ervoor dat u het drukblok (10) niet te ver opent. De kogels moeten bij het draaien van de kruk tegen het drukblok wrijven.



Operatie

1. Plaats de zeis (10) in de dunmachine, zoals op de afbeelding te zien is. Kantel de zeis lichtjes en zorg ervoor dat de rand van de zeis in de geleidingsinkeping (9) wordt geplaatst.
2. Houd de zeis stevig vast met uw linkerhand.
3. Draai de slinger (8) snel en handig naar rechts. Zorg ervoor dat de zeis nog steeds in de geleide-inkeping (9) zit.
4. Duw de zeis langzaam naar voren. Bovendien wordt de zeis beetje bij beetje naar voren bewogen door de beweging van de kogels.
5. Verdun de rand van de zeis ca. 3 – 4 keer met de dunmachine. Werk tot slot oneffenheden van de snede bij met aanzetstaal.
Als u getraind bent in het gebruik van de uitdunmachine, kunt u de zeissteun (5) volledig kantelen en het gereedschap uit de vrije hand uitdunnen. Houd er rekening mee dat er weinig oefening nodig is voor het uitdunnen, zoals voor alle handmatige taken.



Onderhoud, reiniging en opslag

- Smeer de kogel en het drukblok (10) af en toe met minder olie of vet. De kogels en wetschijf zijn vervaardigd van het allerbeste materiaal en praktisch onbreekbaar.
- Reinig de zeis resp. de sikel voor het uitdunnen met de machine. Als er vuil in de wetschijf en tussen de kogels komt, is effectief verdunnen niet mogelijk.
- Bescherm de dunmachine tegen regen. Bewaar de dunmachine op een droge plaats, vrij van stof en vuil.

INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA



Si prega di notare in modo da evitare malfunzionamenti, danni e effetti negativi sulla salute seguenti informazioni:

- Si prega di leggere attentamente questo manuale e utilizzare il dispositivo solo in conformità con questo manuale.
- Smaltire il materiale di imballaggio non necessario o conservarlo in un luogo inaccessibile ai bambini. C'è il pericolo di soffocamento!
- Prestare attenzione a non tagliarsi con la falce o il falcetto e evitare lesioni provocate da falce o falcetto che cadono.
- Persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali non devono utilizzare questo strumento, se non sotto il controllo e dopo aver ricevuto rispettive istruzioni sull'utilizzo dello strumento dalla persona responsabile della loro sicurezza.



KUNDENBETREUUNG | CUSTOMER SERVICES

DEUTSCHLAND

Westfalia
Werkzeugstraße 1
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32
Telefax: (0180) 5 30 31 30
Internet: www.westfalia.de

ÖSTERREICH

Westfalia
Moosham 31
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54
Telefax: (07723) 4 27 59 23
Internet: www.westfalia-versand.at

SCHWEIZ

Westfalia
Wydenhof 3a
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00
Telefax: (034) 4 13 80 01
Internet: www.westfalia-versand.ch

ENTSORGUNG | DISPOSAL

Werter Kunde,

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können. Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Wertstoffe zu.

Dear Customer,

Please help avoid waste materials.

If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled. Please do not discharge it in the rubbish bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.